

# 일본근대사전한자어(日本近代辭典漢字語)의 일반화(一般化)

- 『국정독본(國定讀本)』의 한자어(漢字語)와의 연관성(聯關性)을  
중심(中心)으로 -

윤재숙\*

yjs2335@hanmail.net

## 차례

1. 서론(序論)
2. 연구자료(研究資料) 및 방법(方法)
3. 연구결과(研究結果)
  - 3.1 『메이지의 말 사전(明治のことは辭典)』의 한자어(漢字語)
  - 3.2 『국정독본(國定讀本)』의 한자어(漢字語)
  - 3.3 메이지한자어(明治漢字語)의 일반화(一般化)
4. 결론(結論)

## 요지

本稿では近代日本語から現代日本語への定着過程にみられる近代日本語の特徴を、『國定讀本』の語彙を通じて近代明治譯語のうち現代も使われている一般生活用語としての定着という視点から考察した。研究方法としては『明治のことは辭典』の漢語をまず分析し、その現存する漢語が『國定讀本』にどれくらい見られるかを考察した。また明治の漢語が普通教育の日常漢語へ轉換する過程において、どのような漢語がどの程度現存し、今日の日常生活語にどれくらい反映しているか把握するために、出版頻度数、専門分野別、明治漢語の出自別に分析した。その結果は次の通りである。

1. 『國定讀本』の2字漢語は計6158語で、そのうち2字漢語は6159語中期別推移をみると國定1期593語、國定2期2822語、國定3期2549語、國定4期2825語、國定5期2976語、國定6期1299語である。

2. 『明治のことは辭典』の漢語は全部で1341語で、このうち『國定讀本』の漢語と一致する漢語は216語である。

3. 『明治のことは辭典』の漢語と『國定讀本』の漢語の期別一致の場合の漢語を出現頻度数別、意味別に分析した。明治の専門漢語が普通教育の日常漢語へ轉換する過程において、『國定讀本』の漢語として現存し、今日の日常生活語に反映していることが把握された。

\* 고려대학교 일어일문학과 박사과정

**키워드** : 교과서(教科書), 근대한자어(近代漢字語), 번역어(翻譯語), 일반화(一般化)

## 1. 서론(序論)

本 研究는 近代日本語에서 現代日本語로의 정착과정에서 보여지는 近代일본어의 특징을 근대 명치 翻譯語의 현대 일반 생활어로서의 정착이라는 視点에서 고찰한 것이다.

히다요시후미(飛田良文:1981)는 明治初期의 土農工商으로 불리졌던 신분의 차이를 漢字語사용의 차이로 구별하고 있으며<sup>1)</sup> 사민 계급의 표현양식이었던 漢字語사용이 보통사람의 언어표현 수단으로 받아들여지게 되는 것을 학교교육의 보급화가 이루어지는 『國定讀本』 『尋常小學讀本』(讀本) 전8권이 초등학교에서 사용되면서부터 라고 하고 있다. 모든 국민이 문자생활에 참가할 수 있게 되었고, 문장에서 습득한 漢字語를 사용할 수 있는 漢字語의 사용에 있어서의 평등이 성립이라는 점에서 그 가치를 평가하고 있다. 그러나 히다요시후미(飛田良文)는 『國定讀本』의 개괄적인 자료로서의 가치를 파악하고 있는데 그치고 있으며 어떠한 漢字語가 어떠한 모습으로 사용되고 있는가에 대한 구체적인 분석은 하고 있지 않다. 이에 대한 연구로서는 尹材淑(2004)이 『百科全書』라는 직접번역의 翻譯語 사전을 통하여 그중 문과계열의 漢字語를 중심으로 연구한 것이 있다.<sup>2)</sup> 본고는 이에 대한 시각의 근대 일본 사전에 나오는 漢字語에 대한 분석으로 『明治のことは辭典』 漢字語를 중심으로 명치 초기의 사전의 漢字語 중 일반 보통사람들의 일상생활 영위를 위한 기본 漢字語로서 어떠한 漢字語가 나타나고 있는가를 고찰하고자 한다. 근대일본어의 특징인 専門 新語의 특징을 분석하여 그 특징이 현대어 안에서 어떠한 영향을 미쳤는가를 고찰하기 위하여 다음과 같은 연구 자료를 비교 분석하고자 한다.

1) 초등학교 교육이 행하여지기 전의 구어의 실태를 명치4-5년에 간행되었던 仮名垣魯文이 저술한 『安愚樂鍋』에서 소고기를 먹으면서 대화를 나누는 등장인물 22명 중 신분이 확실한 인물은 5명과 문맹인의 사용자(구어)를 어종별로 분류해 보면 士民의 漢語사용은 30퍼센트 이상, 商民이 20퍼센트 대, 工民 및 문맹이 10퍼센트의 한자 사용률을 보이고 있다

2) 尹材淑(2004b) 「『國定讀本』의 漢語研究-明治漢語의 一般化의 視点を 중심으로-」 『日本學報學』第60輯 韓國日本學會

## 2. 연구자료(研究資料) 및 방법(方法)

### 2.1 연구자료(研究資料)

『國定讀本』은 근대 특권층의 언어표현 수단이었던 한자를 보통사람들에게 교육시키기 위한 제일선의 교육현장에서 일상생활의 영위를 위한 기본 語彙을 파악할 수 있는 자료이다. 『國定讀本』은 國定教科書가 실제 현장에서 사용된 1904년(明治37年)부터 1949년(昭和24年)까지의 문부성 저작의 소학교용 국어교과서 國定第1期부터 國定第6期까지를 대상으로 하였다.

- 1期: 『尋常小學讀本』明治37年度 이후 사용(1904年)
- 2期: 『尋常小學讀本』明治43年度 이후 사용 (1910年)
- 3期: 『尋常小學國語讀本』大正7年度 이후 사용(1918年)
- 4期: 『小學國語讀本』昭和8年度 이후 사용(1933年)
- 5期: 『ヨミカタ』『よみかた』『初等科國語』昭和16年度 이후 사용(1941年)
- 6期: 『こくご』『國語』昭和22年度 이후 使用(1947年)

비교 자료인 『明治のことは辭典』는 明治語를 대상으로 한 사전 중에서 추상개념을 중심으로 한 최초의 사전이며, 그 당시의 모든 語를 등재하고 있지는 않으나 그 당시 언어의 집결체라는 점에서 비교가치가 있다고 보았다. 『明治のことは辭典』漢字語의 표제어 선택의 방침에서 보여 지는 바와 같이 에도 말의 기초적 조사 연구가 아직 충분하지 않은 점은 지적하고 있으나 明治시대에 간행된 사전에서 明治시대에 탄생된 語의 의미나 語形, 表記에 변화가 생긴 語를 찾고, 그러한 語가 어느 정도 있으며, 그것은 어떠한 語 인지를 지적하고 있는 점이 평가받고 있다.<sup>3)</sup> 에도 생활 語의 소멸과 서양문화를 반영한 漢字語. 외래어의 증가는 現代語의 원류로서 明治語의 성격을 명백히 하고 있다는 점에서 비교자료로 선정하였다.

3) 惣郷正明外(1986) 『明治のことは辭典』東京堂出版 p.2

## 2.2 연구방법(研究方法)

본 研究는 다음과 같은 방법으로 분석하였다.

(1) 『國定讀本』의 國定 1期부터 國定 6期까지의 교과서를 데이터베이스화하여 語種別로 분류하였다. 語種別 분류를 통하여 漢字語를 선정하였다. 『國定讀本』의 語彙의 語種은 고유일본어, 漢字語, 外來語, 混種語, 기타로 분류하였다. 그 분류 기준은 『新潮國語辭典』에 의한다. 총 개별어수는 33588語이며 이 중 漢字語는 11197語이었는데 그 중 2자 漢字語를 본 연구의 대상으로 선정하였다.<sup>4)</sup> 『國定讀本』의 漢字語의 구성은 <圖1>과 같다.

(2) 『明治のことは辭典』의 표제어 1341語를 데이터베이스화하였다.

(3) 『明治のことは辭典』의 표제어를 『國定讀本』의 漢字語와 일치하는 漢字語를 추출하였다.

(4) (3)의 방법으로 얻은 『明治のことは辭典』의 漢字語를 『國定讀本』의 期別 分布를 살폈고, 이를 『分類語彙表』의 의미분류에 따라 분류하였다.

(5) 어떠한 근대사전에서 보이는 漢字語가 『國定讀本』의 기본 漢字語로서 현존하는가를 고찰하였다. 그 분류 고찰 결과를 분석하면 다음과 같다.

## 3. 연구결과(研究結果)

### 3.1 『메이지의 말 사전(明治のことは辭典)』의 한자어(漢字語)

말은 그 시대의 문화를 반영하는 열쇠이다. 명치시대는 정치, 경제, 사회 풍속을 비롯하여 모든 면에서 격동의 시대였다. 일본어의 어휘의 면도 예외는 아니며, 서구제국으로부터 전해진 제도, 사물 및 사상 등이 문명개화의 외침아래 翻譯語 또는 外來語로 유입되었다. 이렇게 탄생된 新語, 각광받은 世相語의 意味·用法·뉘앙스를 알기 위해서는 그

4) 1字語는 新語造成은 거의 없으며, 새로운 語基(新漢字)를 조성하는 것이 전제가 되었기 때문이다. 2字語가 앞에서 서술한 바와 같이 압도적으로 많다. 이와 같은 2字語에 1字의 接頭辭, 또는 接尾語가 붙어서 3字語가 되며 또는 2字語끼리 조어요소가 되어 4字어를 만들며, 5字이상의 語는 이들 2字語 3字語 등의 語가 서로 결합하여 조성되는 경우가 일반적이다.

당시의 사전을 참조하는 것이 가장 확실하며 기본적인 방법이다.

명치시대에는 서양문화의 유입에 공헌한 『和英語林集成』 등의 대역사전과 그들의 영향을 받고 성립한 『言海』 『日本大辭典』 등의 日本語辭典과 『哲學字彙』 『工學字彙』 등의 전문가를 대상으로 한 術語辭典, 한편으로는 『新令字解』 『布令字辨』 등 일반서민이나 학동을 대상으로 한 가벼운 소형사전이 수없이 많이 생겼다.

이들 사전의 語意는 당시 일본인과 외국인이 이와 같은 말을 어떻게 받아들이고 이해했는가를 여실히 나타내고 있다.

예를 들어 「文明開化」의 경우, [ヨノナカゴトニヒラケル、洋フウニナルヲ云ニ非ズ、タダン日本ハ日本ノフウアリ(漢語二重字引·明治6年) ガクモンツガダンダンヒラケル(大全漢語字彙·明治8年) 人文の開けたるを謂ふ。Civilization, enlightenment.(漢英對照いろは辭典·明治21年)]와 같이 기술되어 있으며, 「世のひらける」와 「學問のひらける」라는 의미가 있다. 福澤諭吉의 『學問ノススメ』는 학문연구를 위해서가 아니라 문명개화를 위해서였다는 것을 쉽게 이해할 수 있다. 『明治のことは辭典』은 이와 같은 문제의 해답을 위하여 1.명치시대에 새롭게 탄생한 어 2.명치시대가 되어 의미가 변화한 어 3.명치시대에 2개 이상의 한자표기량 어형이 있는 어 4.명치시대의 세태를 반영하는 語라는 관점에서 1341語를 선택하고 있다. 그러므로 수록된 표제어 1341어는 시대를 알 수 있는 열쇠이며, 신시대를 반영하는 明治文化語라고 할 수 있겠다.<sup>5)</sup>

그러므로 이번 論에서는 『明治のことは辭典』의 漢字語가 『國定讀本』에 어느 정도 나타나고 있는가를 고찰함으로써 당시 明治文化語이며 지식층의 언어 표현 수단이던 漢字語가 일반인을 대상으로 하는 보통교육의 현장에서 『國定讀本』의 漢語로 현존하는가를 고찰하고자 한다.

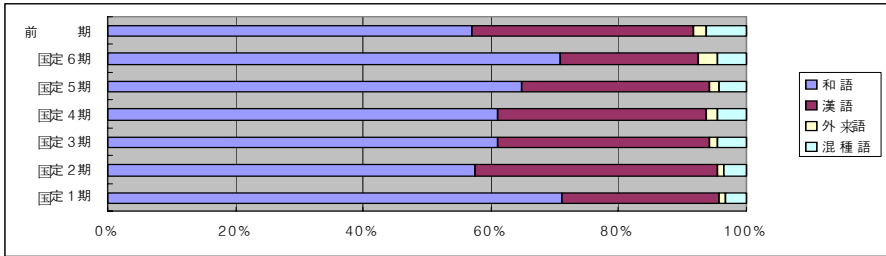
5) 어휘 해설의 면에서 보면 語義는 제일 먼저 명치시대의 사전의 기술을 모았고, 각 사전의 특색을 살리기 위해 가능한 원문을 그대로 실고 있다. 사전의 간행년순으로 배열하여 語義와 用法의 변천을 규명하고 있으며, 에도 말기부터 대정에 걸치는 국어사전 대역사전 술어사전 서민대상의 소형사전 등 360여종을 대상으로 하였다. 해설은 그 어가 명치시대에 있어서 어떻게 사용되었고 어떠한 시대적 특색을 지니는가, 의미·표기·어형으로 나누어 지적하고 그 특색을 나타내는 용례를 가능한 당시의 법령 신문기사 소설 희곡 평론 등 광범위한 문헌에서 수집하여 구체적으로 기술하고 있으며, 語의 해설에 사용한 사전 용례에는 그 문헌의 간행년 또는 발표년을 기술하고 그 語의 역사를 더듬을 수 있도록 하고 있는 것이 특징적이다.

### 3.2 『국정독본(國定讀本)』의 한자어(漢字語)

『國定讀本』의 語彙를 일본국립국어연구소의 각종어휘조사단위의 설정규정 중 조사단위의 길이에 따른 분류인 장단위 語彙분류<sup>6)</sup>에 따라 분류하면 총연어수는 577,407語이고 총개별어수는 33,588語이다. 이것을 語種별로 분류하면 고유일본어 18,297語, 漢字語 11,197語, 外來語 655語, 混種語 1,996語이다.

『國定讀本』의 語種別 특징은 분석하면 <圖1>과 같다.

<圖1> 『國定讀本』의 語種의 構成

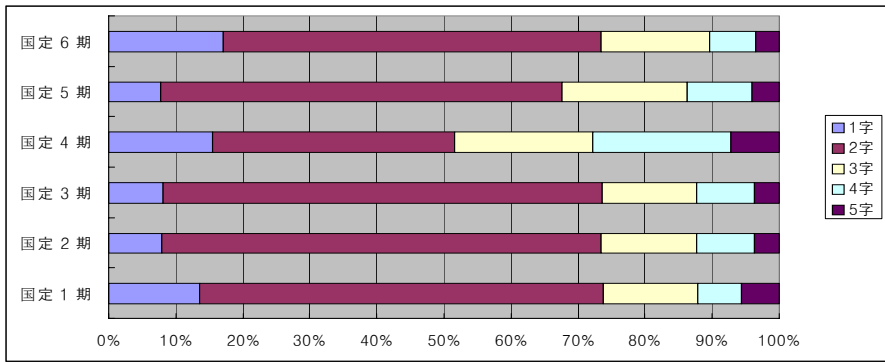


『國定讀本』의 期別 語種의 分표를 살펴보면 國定第1期에서는 고유일본어가 71%이고, 漢字語가 25%, 外來語가 1%, 混種語가 3%을 나타내고 있다. 國定 第2期가 되면서 고유일본어가 57%로 감소되고 漢字語가 38%로 증가되고 있다. 外來語와 混種語는 國定 第1期와 비슷한 추이를 나타내고 있다. 國定1期에서는 강력한 한자제한에서 오는 저조한 漢字語의 비중이 國定2期가 되면서 제한의 폭이 완화되면서 國定3期, 國定4期, 國定5期까지는 비슷한 경향을 나타내고 있으나 國定 6期에서는 漢字語의 비중이 낮아지면서 고유일본어의 비중이 다시 높아지고 있다. 國定 第1期の 어휘 분포도가 國定 第2期和 차이를 보이는 특징 중 漢字語의 비율이 커지는 것은 당시의 한자 제한론에 따라 國定 第1期에서는 漢字를 500字로 제한하고 있었으며 이는 일상생활의 영위를 위한 기본 한자의 부족에서 보여지는 불편함을 보완하기 위하여 國定 第2期에서는 어느 정도 기본 한자를 추가 선정하고 있음을 알 수 있다.<sup>7)</sup> 近代에서 現代에 이르는 과정에서 고유일본

6) 이한섭(1997)의 「어휘조사 단위에 대한 연구」에 의하면 조사단위의 길이에 따른 분류에서는 장단위의 단위(어절 단위, α단위, W단위, 장단위1, 장단위2)와 단단위계의 단위(β단위, 단단위, M단위)로 나누고 있다.  
 7) 尹材淑(2002)

어와 漢字語의 비율 경향은 거의 직선적으로 폭이 커지는 것을 알 수 있으나, 그 비의 변동이 現代에 이르면서 고유일본어가 증가하며 漢字語가 감소하는 경향으로 나타나고 있다. <圖2>에서 보여지는 바와 같이 漢字語의 구성상의 특징은 2자 漢字語의 경우가 60%이상을 차지하고 있으며 漢字語의 중추를 이루고 있으므로 이번 론에서는 2字 漢字語만을 분석 대상으로 한다.

<圖2> 『國定讀本』의 漢字語의 구성



『國定讀本』의 全期의 빈도수 상위 漢字語 중 100회 이상 출현 漢字語는 21語로 「先生學校 汽車 世界 少年 太陽 機械」등이며, 「汽車 機械 世界」 등의 漢字語가 100회 이상 출현하고 있는 것이 주목된다.

國定期別 出現頻度數 上位語 중 國定 全期 6期에 걸쳐서 출현하는 漢字語는 168語 「汽車 機械 汽船 空氣」등이며, 國定期 5期에 걸쳐서 출현하는 漢字語는 298語 「軍艦 動物 音樂 周圍 戰爭 活動 選舉」등이다.

國定期 4期에 걸쳐서 출현하는 漢字語 479語는 「研究 國語 裁判 工場 兵隊 事業 報告 砲彈 武器 蝙蝠 貿易 工場 戰死 簡單 戰艦 地図 製造 乘員」이고, 國定 3期에 걸쳐서 출현하는 漢字語 725語는 「貨幣 爆音 艦長 海草 商人 織機 博士 直徑 養分 熱帶 砂 漠 火山 法律 產物 宮殿 黑点 實驗」등이다.

國定期 2期の 걸쳐서 나타나는 漢字語는 1217語로 「數學 利益 輸入 磁石 信用 金錢 紙幣 面目 牧場 震動 赤道」등이다.

國定期 한 期에서만 보이는 漢字語는 國定6期는 262語 「黑板 工具 車中 協會 迷信 法則 土星 循環 火星 角度 金星氣流 理科 公轉 運行 木星 引力 化學」등이며 「化學」

이 일상어휘로서 출현하는 것이 특징적이다.

國定5期는 418語이며 「敬語 患者 皇軍 整備 高粱 一機 祭場 針路 草原 敵船 敵前 背囊 鉦員 行進 自爆 出征 小銃 電波 爆破 發射 反射 血管 火氣 監禁 艦船」등이다.

國定4期는 531語이며, 國定3期는 537語로 「農學 議決」등이 일상생활어로서 정착되고 있다.

國定2期는 920語 「輸出 移住 衣服 術科 酸素 學科」등이 주목되며, 일상생활 영위를 위한 기본어휘로서 가장 밀접한 관계에 있는 「酸素」가 주목된다.

國定1期에만 보이는 漢字語는 76語로 「客車 水銀 貯蓄 音信 郡會 縣會 市會 社報 受信」등으로 「水銀」의 출현이 특징적이며, 명치 專門 翻譯語의 一般化의 예로 보여진다.

### 3.3 메이지 한자어(明治漢字語)의 일반화(一般化)

『國定讀本』과 『明治のことは辭典』의 漢字語를 비교 고찰한 결과를 정리하면 다음과 같다. 『明治のことは辭典』의 漢字語를 분석하면 2字 漢字語를 중심으로 <表1>에서 보여지는 바와 같이 『國定讀本』과 『明治のことは辭典』에서 일치하는 漢字語는 216語이다. 『國定讀本』의 期別推移를 분석하면 다음과 같다.

<表1> 期別 推移

mk	國定1期	國定2期	國定3期	國定4期	國定5期	國定6期
216	33	104	113	126	98	98

<表1>에서 보여지는 바와 같이 國定 全期에서 보이는 『明治のことは辭典』의 漢字語는 216語이며 다음과 같다.

衛生 演習 遠征 演舌 遠足 音樂 海員 會議 會社 開發 開發  
 會話 科學 化學 樂隊 學年 活字 感慨 感覺 官舍 議員 機關  
 記事 記者 氣象 貴重 軌道 規模 義務 供給 空間 空氣 經營  
 經驗 經濟 芸術 言語 現象 公園 交通 思想實驗社員社會社交寫眞  
 自由收容修養主義 등



『國定讀本』에 출현하는 『明治のことは辭典』의 漢字語를 (1)出現頻度數의 期別推移 (2)意味別 分析으로 살펴보면 다음과 같다.

(1) 출현빈도수(出現頻度數)의 기별추이(期別推移)

① 國定期 6期 全期에 出現하는 漢字語

<A> 抽象的인 關係를 나타내는 「空氣・自由・運動」

<B> 人間活動의 主体를 나타내는 「世界・公園」

<C> 人間活動-精神 및 行爲를 나타내는 「注意・電報・新聞・寫眞・工業・鐵道」

등이 출현하고 있으며, 人間活動의 精神 및 行爲를 나타내는 語가 많이 나타나고 있는 것으로 주목된다.

國定期 6期 全期에 出現하는 漢字語는 모두 11語이며, <D> 生産物 및 道具에 관한 語와 <E>自然物 및 自然現象에 관한 어는 나타나고 있지 않다.

② 國定期 5期에 걸쳐서 出現하는 漢字語

<A> 抽象的인 關係를 나타내는 漢字語가 9語 「運轉・進歩・發達・維新・當時・各地・地方・方向・中心」이며 특히 공간적인 개념의 語가 많다.

<B> 人間活動의 主体를 나타내는 語는 6語로 「人間・將校・配達・帝國・大學・銀行」이다

<C> 人間活動-精神 및 行爲를 나타내는 語는 11語 「交通・運命・遠足・郵便・電信・電話」등이며, 마음 「心」에 대한 語 「精神・發明・選舉・記事・音樂」이 높은 비중을 차지하고 있다.

<D> 生産物 및 道具에 나타내는 4語는 「石油・軍刀・電氣・運河」이다.

國定5期에 걸쳐서 출현하는 漢字語는 모두 30語로 <E>를 제외한 모든 영역에서 나타나고 있으며 <C>의 경우가 가장 비중이 크다.

③ 國定期 4期에 걸쳐서 出現하는 漢字語

<A> 抽象的인 關係를 나타내는 7語는 「一般・存在・組織・國體・着手・方面・番号」

<B> 人間活動의 主体를 나타내는 4語는 「議員・巡查・會社・機關」이다.

<C> 人間活動-精神 및 行爲를 나타내는 13語는 「授業・文明・想像・技術・美

術·理想·言語·發音·會議·唱歌·作業·衛生·出版」이다.

④ 國定期 3기에 걸쳐서 出現하는 漢字語

<A> 抽象的인 關係 의 「現象·模型·成果·勢力·萬歲·規模·學年」

<B> 人間活動의 主体를 나타내는 「人間·紳士」

<C> 人間活動중 精神 및 行爲에 대한 語로는 마음을 나타내는 「心」 「態度·修養·經驗·實驗·解決·文學·書籍·芸術·文化·貴重·行爲·贊成·經營·供給·出帆」

<D> 生産物 및 道具를 나타내는 漢字語는 「道具·石筆·活字·敵彈」이다.

國定期 3기에 걸쳐서 出現하는 漢字語는 28語이며 <C>人間活動의 精神과 行爲에 관한 語의 비중이 다른 期와 마찬가지로 높다.

⑤ 國定期 2기에 걸쳐서 出現하는 漢字語

<A> 抽象的인 關係를 나타내는 漢字語로 「神秘·是非·標本·條件·中空·獨立構造·品質·調和·電力·反射·發車·流通·收容·焦點·熱量」

<B> 人間活動의 主体를 나타내는 漢字語

「女性·公衆·幕僚·演習·社會·樂園·夜學·団体」

<C> 人間活動-精神 및 行爲를 나타내는 漢字語

「熱情·意志·義務·空想·科學·數學·主義·設計·言語·苦情·小說·動作·權利·特許·否定·反逆·遠征·平等·動員·運輸·設備」

<D> 生産物 및 道具를 나타내는 漢字語

「寢台·石盤·爆彈·軌道·人道」

<E> 自然物 및 自然現狀를 나타내는 「反響·情景·生理」이다.

國定期 2기에 걸쳐서 나타나는 漢字語 경우도 <C>人間活動의 精神 및 行爲를 나타내는漢語의 비중이 높다.

⑥ 國定期 1기에서만 出現하는 漢字語

○ 國定1기에서 만 出現하는 漢字語는 <A>抽象的인 關係를 나타내는 「音信」1語이다.

○ 國定2기에서만 出現하는 漢字語

- <A> 抽象적인 關係를 나타내는 「在京・在留・狀況・情況・成分・範圍」
- <B> 人間活動의 主体를 나타내는 「成員・志士」
- <C> 人間活動-精神 및 行爲를 나타내는 「義勇・感覺・原則・勞働・天職・經濟・裝飾・消化」

○ 國定3期에서만 출현하는 漢字語

- <A> 抽象적인 關係를 나타내는 語는 「影響・品性・校正・熱度」
- <B> 人間活動의 主体를 나타내는 語는 「成員・記者」
- <C> 人間活動-精神 및 行爲를 나타내는 語는 「感慨・要領・演說・散髮・社交・開發・女工・創造・參觀」이다.

○ 國定4期에서만 출현하는 漢字語

- <A> 抽象적인 關係를 나타내는 「比較」
- <C> 人間活動-精神 및 行爲를 나타내는 「榮光・筆算・微分・沈黙・祝福・貢獻・官舎・旋律」

<B><D><E>는 보이지 않는다.

○ 國定5期에서만 출현하는 漢字語

- <A> 抽象적인 關係를 나타내는 「事故・對照・反動・一新・注射・視界」
- <B> 人間活動의 主体를 나타내는 「成員・海員」
- <C> 人間活動-精神 및 行爲를 나타내는 「奉仕・束髮・沒收・背囊・反映」

○ 國定6期에서만 출현하는 漢字語

- <A> 抽象적인 關係 「鼓動・退院・入院・世紀・空間」
- <B> 人間活動의 主体를 나타내는 「社員・書生・天國」
- <C> 人間活動-精神 및 行爲를 나타내는 漢字語는 「愛着・熱望・哲學・物理・化學・體育・思想・表現・會話・聖書・辭書・童話・伴奏・純潔・特權」

이상에서 보여지는 『明治のことは辭典』의 漢字語중 『國定讀本』의 漢字語로서 정착되어지는 漢字語 216語 중 <C>人間活動의 精神 및 行爲를 나타내는 계열의 漢字語가 가장 큰 비중을 차지하고 있다. 이는 신문명개화에 따른 새로운 사상과 문물의 유입에서 보여지는 새로운 한자어라는 것이 주목된다. 이와 같은 서구외래 문명을 소개하는 정치경제 문화 제도 및 과학지식을 보급하기 위해 표현된 지식인의 언어표현 수단이었던 한

자어가 일반인을 대상으로 한 보통교육의 기본어휘로서 출현하는 것은 명치한자어의 일반화라는 관점에서 파악되었다고 보았다.

(2) 의미별 분류(意味別 分類)

이들 『明治のことは辞典』의 漢字語중 『國定讀本』의 漢字語로의 정착으로 보여지는 漢字語를 의미별로 분류하면 다음과 같다.

<表2> 意味別 分類<sup>8)</sup>

mk	A	B	C	D	E	
0	6	3	41		3	53
1	6		16	1		23
2	6		6	1	1	13
3	9	2	9			20
4	2	10	4	1		17
5	18	1	9	7		35
6	3	9	4	2		18
7	9	2	4	2	2	19
8			12			12
9	6					6
	65	27	105	13	6	216

<表>에서 보여지는 바와 같이 <A>抽象의인 關係에서는 65語가 출현하며 이중 作用을 나타내는 漢字語로는 「反射·反動·自由·一新·維新·校正·着手·運轉·運動·鼓動·發車·流通·退院·入院·收容·注射·進歩·發達」등의 비중이 높다.

<B>人間活動의 主体를 나타내는 漢字語는 27語이며 이 중 社會 「社會·世界·天國樂園·夜學·大學·會社·銀行·公園」이나 그 구성원을 나타내는 「社員·海員·議員·記者·巡查·書生·配達·將校·幕僚·演習」과 같은 漢字語의 출현 비중이 높다.

<C>人間活動-精神 및 行爲를 나타내는 語는 전체의 48%의 비중을 차지하며 이중에서 마음을 나타내는 語가 41語로 「精神·感覺·熱情·愛着·榮光·意志·義務·修養·經驗·哲學」 등으로 그 비중이 크다. 人間活動의 精神 및 行爲 중 「心」에 관한 語가 특히 주목되는 것은 새로운 文明의 流入에 따른 新思想을 표현하는 哲學用語나 科

8) A:抽象의인 關係 B:人間活動의 主体 C:人間活動의 精神 및 行爲 D:生産物 E:自然物 및 自然現象

學用語의 출현을 의미하며 이와 같은 전문적이며 지식인을 대상으로 하던 用語가 이미 일상생활 영위를 위한 기본 생활어로의 정착으로 보여진다. 言語를 나타내는 漢字語는 「言語・表現・發音・郵便・電信・電報・電話」등이다.

「郵便・電信・電報・電話」와 같은 예는 새로운 문명어의 일반화로 볼 수 있겠다.

<D>生産物 및 道具를 나타내는 漢字語로는 「石油・寢台・官舎・背囊・石筆・石盤・活字・軍刀・敵彈・爆彈・電氣・軌道・人道・運河」 등이다.

「寢台・電氣」와 같은 漢字語의 기본어휘화가 주목되며 이미 생활어로의 정착으로 보인다.

<E>自然 및 自然現象를 나타내는 漢字語로는 「反映・反響・旋律・情景・生理・消化」등이다.

## 4. 결론(結論)

이상으로 近代 日本語에서 現代 日本語로의 정착과정에서 보여지는 近代 日本語의 특징을 『國定讀本』 『明治のことは辭典』의 語彙를 통하여 近代 明治 翻譯語의 현대 일상생활어로서의 전환으로 『國定讀本』의 일상 어휘로의 정착이라는 視点에서 고찰하였고, 다음과 같은 결과를 알 수 있었다.

1. 『國定讀本』의 2字 漢字語는 총 6158語이며 그 중 2字 漢字語 6159語 중의 期別推移를 보면 國定1期 593語, 國定2期 2822語, 國定3期 2549語, 國定4期 2825語, 國定5期 2976語, 國定6期 1299語이다.

2. 『國定讀本』의 漢字語와 『明治のことは辭典』의 漢字語 중 일치하는 漢字語는 216語이며, 頻度數別 國定期別 推移와 意味別 推移를 통하여 어떠한 明治漢字語가 『國定讀本』의 漢字語로 현존하는가를 고찰하였다.

(1) 『國定讀本』의 漢字語와 『明治のことは辭典』의 漢字語 중 일치하는 漢字語는 216語이며 國定1期는 33語, 國定2期는 104語, 國定3期는 126語, 國定4期는 126語, 國定5期는 98語, 國定6期는 98語이다.

國定1期の 경우 다른 國政期에 비해 적은 것은 한자제한정책에 따른 제한된 한자수가 주원인으로 보여진다. 國定2期부터 國定3機 國定4期에 걸쳐서 明治 漢字語가 어느 정도 일반화되며 정착되어지는 것을 알 수 있었다.

(2) 意味別 推移에서는 <C>人間活動의 精神 및 行爲를 나타내는 계열의 漢字語가 그 비중이 크며 이것은 근대화의 과정에서 보여지는 신문명과 유입에 따른 새로운 사상과 이념 등을 표현하는 漢字語가 많이 출현하고 있음을 나타내며 신지식인의 표현양식이던 새로운 新文明 新文化語가 이미 보통사람을 교육시키기 위한 기본어휘로서 일반화되어지고 있음을 나타내고 있다고 볼 수 있겠다.

이상으로 『明治のことは辭典』의 漢字語가 어느 정도 어떠한 漢字語가 『國定讀本』의 漢字語로서 나타나고 있는가를 살펴보았으며, 이는 이미 학교교육의 학습을 통하여 명치 초기의 지식인의 언어표현 수단이었던 漢字語의 일반화라는 점으로 고찰하였다. 明治・大正・昭和로 이어지는 일본인의 언어 의식 속에서 보여지는 漢字語는 이미 明治 翻譯語의 전문어휘라는 위치에서 일상화되어지는 일본인의 생활 속에서 기본어휘로서의 위치로 나타나고 있다고 볼 수 있겠다. 이와 같은 明治 翻譯語의 일반화의 시점을 보다 면밀히 파악하기 위하여 다양한 분야의 자료 수집 및 분석을 앞으로의 과제로 삼고자 한다.

### 참고문헌

- 國語學會(1980) 『國語學大辭典』, 東京堂出版(東京)
- 國立國語研究所編(1959) 『明治初期の新聞の用語』國立國語研究所報告15, 國立國語研究所(東京)
- \_\_\_\_\_ (1982) 『專門語の諸問題』秀英出版
- \_\_\_\_\_ (2004) 『分類語彙表增補改訂版』國立國語研究所資料集14, 國立國語研究所(東京)
- 佐藤喜代治(1990) 『國語語彙の歷史的研究』明治書院
- 佐藤喜代治編(1996) 『漢字百科大事典』明治書院  
佐藤亨(1980) 『幕末・明治初期の語彙の研究』櫻楓社
- 惣郷正明外(1986) 『明治のことは辭典』東京堂出版
- 諸橋轍次(1957) 『大漢和辭典』大修館書店

- 日本國語大辭典刊行會(1979) 『日本國語大辭典』小學館
- 飛田良文(1982) 「近代語彙の概説」 『近代語の語彙』明治書院
- 古田東朔(1963) 「幕末・明治初期の譯語」 『國語學』53号
- \_\_\_\_\_ (1978) 『小學讀本便覽1.3.6』武藏野書院
- 김경호(2003) 「음역어 ‘浪漫’의 성립과 정착과정에 대한 일고찰」 『日本語學研究』第8輯  
韓國日本語學會
- 尹材淑(2002) 「國定讀本에 나타난 漢字字種에 관한 연구」 『日本語學研究』第6輯 韓國  
日本語學會
- \_\_\_\_\_ (2003) 「國定讀本에表れた仮名表記研究」 『東アジア日本語教育日本文化研究』  
第6輯 東アジア日本語教育日本文化研究學會
- \_\_\_\_\_ (2004a) 「明治・大正・昭和時代の語彙研究」 『東アジア日本語教育日本文化研  
究』第7輯 東アジア日本語教育日本文化研究學會
- \_\_\_\_\_ (2004b) 「『國定讀本』의 漢語研究-明治漢語의 一般化의 視点を 중심으로-」 『日  
本學報學』第60輯 韓國日本學會
- 李漢燮(1983) 「シシ」의 語誌, 講座日本語學の語彙 10 語誌 II, 明治書院
- \_\_\_\_\_ (1990) 「開港以後 韓日 語彙交渉의 一斷面 - 「主義」의 齟齬를 中心으로-, 日本  
學報 第24輯, 韓國日本語學會
- \_\_\_\_\_ (1995) 「主義という語の成立及び韓國語への流入問題」 『日本語の研究』, 明治書院
- \_\_\_\_\_ (1998) 朴泳孝의 建白書に現れる日本漢語について, 『國語語彙史の研究』17, 國語  
語彙史研究
- \_\_\_\_\_ (1997) 『어휘 조사 단위에 대한 연구-일본 국립국어연구소의 각종 조사 단위를  
중심으로-』 국립국어연구소
- 全亨式(1998) 「狂言記の漢語の表記について」 『일본어문학회』제5집, 한국일본어문학회
- \_\_\_\_\_ (1999) 「混種語の品詞についての史的考察」 『日本語學研究』第1輯, 韓國日本語  
學會